

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

Ilmoitusnumero

Sisältö

Sivu

I Tiedonantoja

Euroopan parlamentti

Neuvosto

Komissio

2002/C 283/01	Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission välinen Toimielinten sopimus tehty 7 päivänä marraskuuta 2002 Euroopan unionin solidaarisuusrahaston rahoituksesta täydentäen talousarviota koskevasta kurinalaisuudesta ja talousarviomenettelyn parantamisesta 6 päivänä toukokuuta 1999 tehtyä toimielinten sopimusta	1
	Komissio	
2002/C 283/02	Euron kurssi	3
2002/C 283/03	Ilmoitusmenettely – tekniset määräykset ⁽¹⁾	4
2002/C 283/04	Valtiontuki – Yhdistynyt kuningaskunta – Tuki C 61/2002 (ex N 196/2002) – Sanomalehtipaperin jälleenkäsittelylaitokselle WRAP-ohjelmasta myönnettävä tuki – Kehotus huomautusten esittämiseen EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisesti ⁽¹⁾	7
2002/C 283/05	Asetuksen N:o 17 19 artiklan 3 kohdan mukaisesti julkaistu tiedonanto ilmoituksesta N:o Comp/A37.904/F3 – Interbrew ⁽¹⁾	14
2002/C 283/06	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.2981 – Knauf/Alcopor) – Asiaan sovelletaan mahdollisesti yksinkertaistettua menettelyä ⁽¹⁾	17
2002/C 283/07	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.3013 – Carlyle Group/Edscha) ⁽¹⁾	18

Ilmoitusnumero

Sisältö (jatkuu)

Sivu

II Valmistavat säädökset

.

III Tiedotteita

Komissio

2002/C 283/08

Alueellista Cards-ohjelmaa koskeva, Euroopan yhteisön julkistama Ehdotuspyyntö Demokratian vakiinnuttaminen – Tiedotusvälineiden vapauden ja riippumattomuuden tukeminen Länsi-Balkanilla 19

I

(Tiedonantoja)

EUROOPAN PARLAMENTTI

NEUVOSTO

KOMISSIO

Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission välinen

TOIMIELINTEN SOPIMUS

tehty 7 päivänä marraskuuta 2002

Euroopan unionin solidaarisuusrahaston rahoituksesta täydentäen talousarviota koskevasta kurinalaisuudesta ja talousarviomenettelyn parantamisesta 6 päivänä toukokuuta 1999 tehtyä toimielinten sopimusta

(2002/C 283/01)

1. Euroopan parlamentti, neuvosto ja komissio sopivat, että neuvoston asetuksella (EY) N:o 2012/2002 ⁽¹⁾ perustetun Euroopan unionin solidaarisuusrahaston, jäljempänä "rahasto", osalta noudatetaan seuraavaa joustomekanismia.

Rahaston tarkoituksena on tarjota nopeasti taloudellista apua asiaa koskevassa perussäädöksessä määritellyissä suuraikatastrofeissa, jotka tapahtuvat jonkin jäsenvaltion alueella tai sellaisen ehdokasmaan alueella, jonka kanssa neuvotellaan liittymisestä Euroopan unioniin.

2. Rahaston menoihin käytettävissä oleva vuotuinen määrä on enintään 1 miljardia euroa. Kunkin vuoden lokakuun 1 päivänä on oltava jäljellä vähintään neljäsosa vuosittain käytössä olevien varojen määrästä, jotta voitaisiin kattaa loppuvuodenakin syntyvät tarpeet. Talousarvioon merkitsemätöntä osuutta vuotuisesta määrästä ei saa siirtää.

Poikkeustapauksissa ja jos rahastossa asiaa koskevassa perussäädöksessä määritellyn katastrofin tapahtumisvuonna jäljellä olevat rahoitusvarat eivät riitä kattamaan budjettivallan käyttäjän tarpeelliseksi katsoman avun määrää, komissio voi ehdottaa erotuksen rahoittamista seuraavan vuoden rahastovaroista. Katastrofin tapahtumisvuoden ja sitä seuraavan vuoden rahaston talousarvion enimmäismäärää ei saa missään tapauksessa ylittää.

3. Jos asiaa koskevassa perussäädöksessä säädetty edellytykset rahaston varojen käyttöön ottamiseksi täyttyvät, komissio tekee ehdotuksen joustomekanismin käytöstä. Jos määrärahat on mahdollista kohdentaa uudelleen sen otsakkeen sisällä, johon lisämenoja tarvitaan, komissio ottaa tämän huo-

mioon tehdessään tarvittavan ehdotuksen varainhoitoasetuksen mukaisesti asianmukaisen budjettiväliseen avulla.

Varat otetaan menoina talousarvioon ylittämällä asianomaisten rahoitusnäkyvien otsakkeiden määrät, sellaisina kuin ne ovat talousarviota koskevasta kurinalaisuudesta ja talousarviomenettelyn parantamisesta 6 päivänä toukokuuta 1999 tehdyn Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission välisen toimielinten sopimuksen ⁽²⁾ liitteessä I.

4. Samaan aikaan kun komissio esittää ehdotuksensa joustomekanismin käyttämisestä, se aloittaa kolmikantamenettelyn, mahdollisesti yksinkertaistetussa muodossa, jotta budjettivallan käyttäjät voivat päästä yksimielisyyteen joustomekanismin käytön tarpeellisuudesta ja kuhunkin otsakkeeseen kohdennettavasta ylittävistä määristä. Budjettivallan käyttäjät tekevät päätöksen joustomekanismin käyttämisestä yhteisellä sopimuksella EY:n perustamissopimuksen 272 artiklan 9 kohdan viidennessä alakohdassa tarkoitettujen äänestysääntöjen mukaisesti.

5. Kolmikantaneuvotteluissa saavutetun sopimuksen ja yhteisen päätöksenteon seurauksena budjettivallan käyttäjät sitoutuvat hyväksymään lisätalousarvion molemmissa toimielimissä mahdollisimman nopeasti ja mieluiten yhdessä käsittelyssä.

6. Tämä toimielinten sopimus täydentää talousarviota koskevasta kurinalaisuudesta ja talousarviomenettelyn parantamisesta 6 päivänä toukokuuta 1999 tehtyä toimielinten sopimusta varainhoitovuonna 2002, ja sen soveltaminen jatkuu nykyisten rahoitusnäkyvien voimassaoloajan, sellaisina kuin ne määrittävät kyseisessä sopimuksessa.

⁽¹⁾ EYVL L 311, 14.11.2002, s. 3.

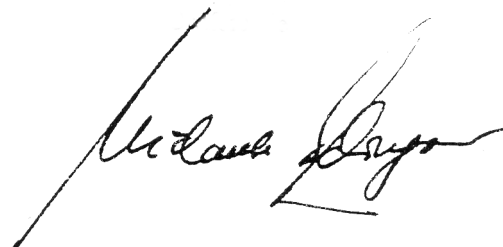
⁽²⁾ EYVL C 172, 18.6.1999, s. 1.

Tehty Brysselissä 7 päivänä marraskuuta 2002.

Euroopan parlamentin puolesta
Puhemies

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

Euroopan komission puolesta
Puheenjohtaja



KOMISSIO

Euron kurssi ⁽¹⁾

19. marraskuuta 2002

(2002/C 283/02)

1 euro =

Rahayksikkö			Rahayksikkö		
Kurssi			Kurssi		
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,0125	LVL	Latvian latia	0,6046
JPY	Japanin jeniä	122,75	MTL	Maltan liiraa	0,4151
DKK	Tanskan kruunua	7,4274	PLN	Puolan zlotya	3,9337
GBP	Englannin puntaa	0,6373	ROL	Romanian leuta	33885
SEK	Ruotsin kruunua	9,0723	SIT	Slovenian tolaria	229,8515
CHF	Sveitsin frangia	1,4681	SKK	Slovakian korunaa	41,466
ISK	Islannin kruunua	85,89	TRL	Turkin liiraa	1603000
NOK	Norjan kruunua	7,327	AUD	Australian dollaria	1,7988
BGN	Bulgarian leviä	1,9496	CAD	Kanadan dollaria	1,6101
CYP	Kyprosen puntaa	0,57215	HKD	Hongkongin dollaria	7,8968
CZK	Tšekin korunaa	30,546	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	2,0325
EEK	Viron kruunua	15,6466	SGD	Singaporin dollaria	1,7848
HUF	Unkarin korinttia	236,62	KRW	Etelä-Korean wonia	1216,01
LTL	Liettuan litiä	3,4522	ZAR	Etelä-Afrikan randia	9,6906

⁽¹⁾ Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

Ilmoitusmenettely – tekniset määräykset

(2002/C 283/03)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 98/34/EY, annettu 22 päivänä kesäkuuta 1998, teknisiä standardeja ja määräyksiä tietojen toimittamisessa noudatettavasta menettelystä ja tietoyhteiskunnan palveluja koskevia määräyksiä (EYVL L 204, 21.7.1998, s. 37; EYVL L 217, 5.8.1998, s. 18)

Ilmoitukset komission saamista teknisiä määräyksiä koskevista ehdotuksista

Viite ⁽¹⁾	Asiakirja	Kolmen kuukauden odotusaika päättyy ⁽²⁾
2002/418/A	Osavaltion hallituksen asetus hoitokotien rakenteista (hoitokotien rakentamista koskeva asetus)	27.1.2003
2002/419/S	Asetus lajien suojelusta annetun asetuksen muuttamista (1998:179)	27.1.2003
2002/420/FIN	Sillanrakentamisen yleiset laatuvaatimukset (osat SYL-3 Betonirakenteet, SYL-4 Teräsrakenteet ja SYL-5 Puurakenteet)	27.1.2003
2002/421/DK	Määräys elohopean ja elohopeapitoisten tuotteiden maahantuonnista, myynnistä ja viennistä	29.1.2003
2002/422/D	Asetus Brandenburgin osavaltion sairaaloja ja hoitokoteja koskevista rakennusvalvontaan liittyvistä vaatimuksista (Brandenburgin sairaalojen ja hoitokotien rakentamista koskeva asetus – BbgKPBauV)	30.1.2003
2002/423/B	Kuninkaan määräys niiden automaattisten uhkapelien toimintaa koskevista teknisistä säännöistä, joiden käyttö on sallittua I luokan uhkapelipaikoissa	20.1.2003
2002/424/B	Kuninkaan määräys koaksiaalikaapelein toteutettujen verkkojen säteilystä (luonnos)	20.1.2003
2002/425/NL	Asetus autonrenkaiden jätehuoltoa koskevien sääntöjen vahvistamisesta sekä eräiden asetusten muuttamisesta yleisen hallinto-oikeudesta annetun lain 3.5 jaksossa säädettyä menettelyä koskevien säännösten kumoamiseen liittyen (asetus autonrenkaiden jätehuollosta)	3.2.2003
2002/426/UK	Vuoden 2002 määräykset lietteestä (käyttö maanviljelyssä) (muutos) (Englanti ja Wales)	5.2.2003
2002/427/A	Vanhoiden pientalojen kunnostusta koskevat ohjeet (KLAS-NEU)	4.11.2002
2002/428/A	Useita asuntoja käsittävien asuinrakennusten kunnostukseen myönnettäviä tukia koskevat ohjeet (MHAS-NEU-tukimalli)	4.11.2002
2002/429/FIN	Maa- ja metsätalousministeriön asetus varmennetusta lisäys- ja taimiaineistosta	6.2.2003
2002/430/NL	Määräys mikrokevyistä lentokoneista	10.2.2003

⁽¹⁾ Vuosi – rekisterinumero – jäsenvaltio.

⁽²⁾ Ajanjakso, jonka aikana luonnosta ei voida hyväksyä.

⁽³⁾ Odotusaikaa ei sovelleta, sillä komissio on hyväksynyt ilmoituksen antaneen jäsenvaltion esittämät nopeutetun menettelyn perustelut.

⁽⁴⁾ Odotusaikaa ei sovelleta, sillä toimenpide koskee teknisiä eritelmiä tai muita vaatimuksia, jotka liittyvät verotus- tai rahoitus-toimenpiteisiin direktiivin 98/34/EY 1 artiklan 11 kohdan toisen alakohdan kolmannen luetelmakohdan mukaisesti.

⁽⁵⁾ Tiedotusmenettely päättyy.

Komissio kiinnittää huomiota yhteisöjen tuomioistuimen asiassa CIA Security (C-194/94 – Kok. 1996, s. I-2201) 30.4.1996 antamaan tuomioon, jonka mukaan tuomioistuin on päättänyt, että direktiivin 98/34/EY (entinen 83/189/ETY) 8 ja 9 artiklaa on tulkittava siten, että yksityishenkilöt voivat vedota niihin kansallisessa tuomioistuimessa, jonka on kieltäydyttävä soveltamasta sellaista kansallista teknistä määräystä, josta ei ole ilmoitettu komissiolle mainitun direktiivin mukaisesti.

Tuomio vahvistaa komission 1 päivänä lokakuuta 1986 antaman tiedonannon (EYVL C 245, 1.10.1986, s. 4).

Ilmoitusvelvollisuuden laiminlyömisestä seuraa, ettei kyseisiä teknisiä määräyksiä voida soveltaa eikä niitä voida panna täytäntöön yksityishenkilöiden osalta.

Lisätietoja ilmoituksista antavat seuraavat kansalliset viranomaiset:

LUETTELO KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA, JOTKA VASTAAVAT DIREKTIIVISTÄ 98/34/EY

BELGIA

Institut belge de normalisation
29, avenue de la Brabançonne
B-1040 Bruxelles

Belgisch Instituut voor Normalisatie
Brabançonnellaan, 29
B-1040 Brussel

Rouva Hombert
P. (32 2) 738 01 10
F. (32 2) 733 42 64
X400:O=GW;P=CEC;A=RTT;C=BE;DDA:RFC-822=CIBELNOR(A)IBN.BE
Internet: cibelnor@ibn.be

Rouva Descamps
P. (32 2) 206 46 89
F. (32 2) 206 57 45
Internet: normtech@pophost.eunet.be

TANSKA

Danish Agency for Trade and Industry
Dahlerups Pakhus
Lagelinie Allé 17
DK-2100 Copenhagen Ø

Herra K. Dybkjaer
P. (45) 35 46 62 85
F. (45) 35 46 62 03
X400:C=DK;A=DK400;P=EFS;S=DYBKJAER;G=KELD
Internet: kd@efs.dk

SAKSA

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
Referat V D 2
Villenomblerstraße 76
D-53123 Bonn

Herra Shirmer
P. (49-228) 615 43 98
F. (49-228) 615 20 56
X400:C=DE;A=BUND400;P=BMW;O=BONN1;S=SHIRMER
Internet: Shirmer@BMW.Bund400.de

KREIKKA

Ministry of Development
General Secretariat of Industry
Michalacopoulou 80
GR-115 28 Athens
P. (30-1) 778 17 31
F. (30-1) 779 88 90

ELOT
Acharnon 313
GR-11145 Athens
Herra E. Melagrakis
P. (30-1) 212 03 00
F. (30-1) 228 62 19
Internet: 83189@elot.gr

ESPANJA

Ministerio de Asuntos Exteriores
Secretaría de Estado de política exterior y para la Unión Europea
Dirección General de Coordinación del Mercado Interior y otras
Políticas Comunitarias
Subdirección general de asuntos industriales, energeticos, transportes,
comunicaciones y medio ambiente
c/Padilla 46, Planta 2ª, Despacho 6276
E-28006 Madrid

Rouva Nieves García Pérez
P. (34-91) 379 83 32

Rouva María Ángeles Martínez Álvarez
P. (34-91) 379 84 64
F. (34-91) 575 56 29/575 86 01/431 55 51
X400:C=ES;A=400NET;P=MAE;O=SEPEUE;S=D83-189

RANSKA

Délégation interministérielle aux normes
SQUALPI
64-70 allée de Bercy – télédéc 811
F-75574 Paris Cedex 12
Rouva S. Piau
P. (33-1) 53 44 97 04
F. (33-1) 53 44 98 88
Internet: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

IRLANTI

NSAI
Glasnevin
Dublin 9
Ireland
Herra Owen Byrne
P. (353-1) 807 38 66
F. (353-1) 807 38 38
X400:C=IE;A=EIRMAIL400;P=NRN;O=NSAI;S=BYRNEO
Internet: byrneo@nsai.ie

ITALIA

Ministero dell'Industria, del commercio e dell'artigianato
via Molise 2
I-00100 Roma
Herra P. Cavanna
P. (39-06) 47 88 78 60
X400:C=IT;A=MASTER400;P=GDS;OU1=M.I.C.A-ISPIND;
DDA:CLASSE=IPM;DDA:ID-NODO=BF9RM001;S=PAOLO CAVANNA
Herra E. Castiglioni
P. (39-06) 47 05 30 69/47 05 26 69
F. (39-06) 47 88 77 48
Internet: Castiglioni@minindustria.it

LUXEMBURG

SEE – Service de l'Énergie de l'État
34, avenue de la Porte-Neuve BP 10
L-2010 Luxembourg

Herra J.P. Hoffmann
P. (352) 46 97 46 1
F. (352) 22 25 24
Internet: jean-paul.hoffmann@eg.etat.lu

ALANKOMAAT

Ministerie van Financiën – Belastingdienst – Douane
Centrale Dienst voor In- en uitvoer (CDIU)
Engelse Kamp 2
Postbus 30003
9700 RD Groningen
Nederland

Herra IJ. G. van der Heide
P. (31-50) 523 91 78
F. (31-50) 523 92 19

Rouva H. Boekema
P. (31-50) 523 92 75
E-mail X400:C=NL;A=400NET;P=CDIU;OU1=CDIU;S=NOTIF

ITÄVALTA

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Abt. II/1
Stubenring 1
A-1011 Wien
Rouva Haslinger-Fenzl
P. (43-1) 711 00 55 22/711 00 54 53
F. (43-1) 715 96 51
X400:S=HASLINGER;G=MARIA;O=BMW A;P=BMW A;A=GV;C=AT
Internet: maria.haslinger@bmw.gv.at
X400:C=AT;A=GV;P=BMW A;O=BMW A;OU=TBT;S=POST

PORTUGALI

Instituto português da Qualidade
Rua C à Avenida dos Três vales
P-2825 Monte da Caparica
Rouva Cândida Pires
P. (351-1) 294 81 00
F. (351-1) 294 81 32
X400:C=PT;A=MAILPAC;P=GTW-MS;O=IPQ;OU1=IPQM;S=DIR83189

SUOMI

Kauppa- ja teollisuusministeriö
Ministry of Trade and Industry
Aleksanterinkatu 4
PL 230
FIN-00171 Helsinki
Handels- och industriministeriet
Alexandersgatan 4
PO Box 230
FIN-00171 Helsingfors
Herra Petri Kuurma
P./tfn +358-9-160 3627
F./fax +358-9-160 4022
Internet: petri.kuurma@ktm.vn.fi
Site Web: <http://www.vn.fi/ktm/index.html>
X400:C=FI;A=MAILNET;P=VN;O=KTM;S=TEKNISET;G=MÄÄRÄYKSET

RUOTSI

Kommerskollegium
(National Board of Trade)
Box 6803
S-11386 Stockholm
Rouva Kerstin Carlsson
P. (46) 86 90 48 00
F. (46) 86 90 48 40
Sähköposti: kerstin.carlsson@kommers.se
X400:C=SE;A=400NET;O=KOMKOLL;S=NAT NOT POINT
Site Web: <http://www.kommers.se>

YHDISTYNEET KUNINGASKUNNAT

Department of Trade and Industry
Standards and Technical Regulations Directorate 2
Bay 327
151 Buckingham Palace Road
London SW 1 W 9SS
United Kingdom
Rouva Brenda O'Grady
P. (44) 171 215 14 88
F. (44) 171 215 15 29
X400:S=TI, G=83189, O=DTI, OU1=TIDV, P=HMG DTI, A=Gold 400,
C=GB
Internet: uk98-34@gtnet.gov.uk
Website: <http://www.dti.gov.uk/strd>

EFTA – ESA

EFTA Surveillance Authority (DRAFTTECHREGESA)
X400:O=gw;P=iihe;A=rtt;C=be;DDA:RFC-822=Solveig.
Georgsdottir@surv.efta.be
C=BE;A=BT;P=EFTA;O=SURV;S=DRAFTTECHREGESA
Internet: Solveig.Georgsdottir@surv.efta.be

VALTIONTUKI – YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Tuki C 61/2002 (ex N 196/2002) – Sanomalehtipaperin jälleenkäsittelylaitokselle WRAP-ohjelmasta myönnettävä tuki**Kehotus huomautusten esittämiseen EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisesti**

(2002/C 283/04)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio on ilmoittanut 2.10.2002 päivätyllä, tätä tiivistelmää seuraavilla sivuilla todistusvoimaisella kielellä toistetulla kirjeellä Yhdistyneelle kuningaskunnalle päätöksestään aloittaa EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu menettely, joka koskee mainittua tukea.

Asianomaiset voivat esittää huomautuksensa kuukauden kuluessa tämän tiivistelmän ja sitä seuraavan kirjeen julkaisemisesta. Huomautukset on lähetettävä osoitteeseen

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto
State Aid Registry
B-1049 Bruxelles/Brussel
Faksi (32-2) 296 12 42

Huomautukset toimitetaan Yhdistyneelle kuningaskunnalle. Huomautuksia esittävän asianomaisen on pyydetävä kirjallisesti henkilöllisyyden luottamuksellista käsittelyä, ja tämä pyyntö on perusteltava.

TIIVISTELMÄ

1. Menettely

Komissio vastaanotti joulukuussa 2001 kantelun Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen suunnitelmasta myöntää tukea WRAP-ohjelman nojalla sanomalehtipaperin jälleenkäsittelylaitoksen perustamiseen. Komissio ja Yhdistynyt kuningaskunta kävivät asiasta kirjeenvaihtoa, jonka tuloksena Yhdistyneen kuningaskunnan viranomaiset ilmoittivat 20. maaliskuuta 2002 komissiolle Waste and Resources Action Programme (WRAP)-ohjelman osana toteutettavasta tukihankkeesta, joka koski sanomalehtipaperin jälleenkäsittelylaitosta. Yhdistyneen kuningaskunnan viranomaiset ilmoittivat komissiolle 16. heinäkuuta 2002 päivätyllä kirjeellä yleisen Waste and Resources Action Programme -tukiohjelman, joka kirjattiin numerolla N 474/02. Kyseisestä ilmoituksesta laaditaan erillinen arviointi.

2. Kuvaus toimenpiteestä**2.1 WRAP-ohjelma**

Tuki myönnetään osana Waste and Resources Action Programme -ohjelmaa (WRAP). WRAP on kestävä jätahuollon tukemiseksi perustettu ohjelma. Hallitus rahoittaa hanketta vuosina 2001–2004. WRAP-ohjelmasta myönnetään tukea sanomalehtipaperin jälleenkäsittelylaitoksen perustamiseen. Laitoksessa käytetään raaka-aineena jätösanomalehti- ja -aikakauslehtipaperia.

2.2 Tarjouskilpailumenettely

WRAP käynnisti heinäkuussa 2001 tarjouskilpailumenettelyn. Tarjouskilpailun tärkeimpiä ehtoja olivat, että kierrätyslaitoksen

oli tuotettava sanomalehtipaperia ja se oli sijoitettava Yhdistyneen kuningaskunnan alueelle. Lisäksi jälleenkäsittelylaitoksen oli käytettävä vuosittain raaka-aineena sovittu tonnimäärä jättepaperia, joka otetaan talteen yhdyskuntajätevirrasta. Sovittu tonnimäärän oli ylitettävä tarjouskilpailun voittajan edellisenä kalenterivuonna sanomalehtipaperin tuotantolaitoksissa Yhdistyneessä kuningaskunnassa käyttämän jättepaperin kokonaismäärä. Rahoitussopimus tehtiin 21. helmikuuta 2002. Rahoituksen edellytyksenä on, että hankkeelle suunnitellut valtiontuet hyväksytään.

2.3 Tuensaaja: Shotton

Shotton on sijoittautunut Shottoniin (Flintshiren, Pohjois-Walesiin), joka on EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdan nojalla aluetukikelpoinen alue. Shottonin omistaa suomalainen UPM-Kymmene-yhtiö. Shottonin nykyisessä tuotantolaitoksessa on kaksi paperikonetta, joissa käytetään ensiökuidusta ja uusiojättepaperista saatua sellua.

2.4 Shottonin ehdottama hanke

Ehdotetun hankkeen tarkoituksena on mukauttaa paperikoneita siten, että niissä käytettävä ensiökuitu voitaisiin korvata jättepaperilla. Lisäksi tarkoituksena on tehostaa toiseen paperikoneeseen syötettävän uusiopaperin siirtoainetta. Tämän ansiosta jättepaperin kulutusta voitaisiin nostaa noin 321 000 tonnia vuodessa. Tarkoituksena on, että laitokseen tehtävät mukautukset saadaan päätökseen vuonna 2003 ja laitos toimii täydellä teholla vuoteen 2005 mennessä.

Shotton hankkii jätepaperin paikallisviranomaisilta ja jätehuoltoyrityksiltä, joiden on luotava jätepaperin keräämisen edellyttämä infrastruktuuri. UPM-Kymmene aikoo tehdä paikallisviranomaisien kanssa pitkäaikaisia sopimuksia jätepaperitarpeensa täyttämiseksi näiden kautta hankittavalla jätepaperilla. Rahoitussopimus sisältää myös muita Shottonille määrättyjä ympäristönsuojeluvaihtoehtoja, jotka liittyvät muun muassa hiilidioksidipäästöjen alentamiseen, kuorma-autokuljetusten vähentämiseen, haihtuvien orgaanisten yhdisteiden päästöjen alentamiseen ja veden kierrätykseen.

Hankkeen kokonaiskustannukset arvioidaan 127,9 miljoonaksi Englannin punnaksi (199,16 miljoonaksi euroksi), josta kierrätyksen osuus on noin 88,2 miljoonaa punttaa (137,34 miljoonaa euroa). Loput 39,7 miljoonaa punttaa (61,82 miljoonaa euroa) aiheutuu nykyisten paperikoneiden tuotanto- ja laatuvalmiuksien parantamisesta eikä liity kierrätykseen. Shotton on hakenut hankkeeseen tukea 23 miljoonaa punttaa (35,81 miljoonaa euroa).

Yhdistyneen kuningaskunnan viranomaisien mukaan tukielpoiset kustannukset ovat 88,2 miljoonaa punttaa, josta vähennetään pakollisiin ympäristönormeihin liittyvät investoinnit ⁽¹⁾ (35 000 punttaa) ja viiden ensimmäisen vuoden aikana saatava tuotto ⁽²⁾ (824 000 punttaa). Tukielpoisten kustannusten kokonaismäärä on tämän mukaisesti 87 341 000 punttaa. Koska tukea on haettu 23 miljoonaa punttaa, tuki-intensiteetti olisi 26,334 %.

3. Toimenpiteen arviointi

Tukitoimenpide rahoitetaan varoista, jotka valtio on myöntänyt osana WRAP-ohjelmaa. Tuki myönnetään yhdelle tuensaajalle. Toimenpide vääristää tai uhkaa vääristää kilpailua ja voi vaikuttaa jäsenvaltioiden väliseen kauppaan, sillä sekä sanomalehtipaperilla että jätepaperilla käydään kansainvälistä kauppaa. Komissio katsookin tässä vaiheessa, että toimenpiteessä on kyse EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettusta valtiontuesta.

3.1 Valtiontuesta ympäristönsuojelulle annettujen suuntaviivojen soveltaminen ⁽³⁾

Komissio epäilee, onko kyse ympäristönsuojelusuuntaviivojen mukaisesti arvioitavasta tuesta. Kyseisten suuntaviivojen nojalla hyväksytyn investointituen tarkoituksena on yleensä tuensaajan aiheuttaman saastumisen vähentäminen eikä suorien ympäristövaikutusten luominen, kuten tarkasteltavana olevassa tapauksessa.

Komissio huomauttaa, että investoinnin tarkoituksena ei ole parantaa kyseiseen yritykseen suoraan sovellettavia normeja, sillä kyse on ennemminkin Yhdistyneeseen kuningaskuntaan sovellettavien yhteisön normien noudattamiseksi tehtävästä investoinnista.

Jätepaperin käyttö sanomalehtipaperin tuotannossa näyttäisi olevan alan tämänhetkisten vaatimusten mukainen käytäntö. Kaikkiin jäsenvaltioihin on perustettu jälleenkäsittelylaitoksia.

Jätepaperi katsotaan yleiseksi raaka-aineeksi, jolla on taloudellista arvoa ja jolla käydään kauppaa markkinoilla.

Tarjouspyynnön mukaan tuki olisi käytettävä sanomalehtipaperin tuotantoon ja hankkeen toteuttavan yrityksen olisi sijaittava Yhdistyneen kuningaskunnan alueella. Tarjouskilpailun voittajan olisi sitouduttava ottamaan vastaan sovittu tonnimäärä kuntien talteen ottamaa jätepaperia. Tarjouspyynnön kahta ensimmäistä edellytystä (tuen käyttö sanomalehtipaperin tuotantoon ja yrityksen sijainti Yhdistyneessä kuningaskunnassa) voidaan pitää kohtuuttomina suhteessa ympäristönsuojeluvaihtoehtojen saavuttamiseen, sillä ne sulkevat pois ratkaisut, joiden mukaan jäteongelma voidaan ratkaista tarjoamalla suoria kannustimia talteenottojärjestelmille, jotka voivat luottaa siihen, että jätepaperimarkkinat pyrkivät varmistamaan talteen otetun jätepaperin uusiokäytön. Komissio epäilee näistä syistä, voidaanko kyseisiä edellytyksiä pitää perusteena sille, että tuella voidaan katsoa olevan ympäristönsuojeluun liittyviä tavoitteita.

Komissio epäilee edellä esitettyjen seikkojen ja saatavilla olevien tietojen perusteella, voidaanko investointi katsoa ympäristönsuojelusuuntaviivojen 29 kohdassa tarkoitetuksi investoinniksi. Investointi voi ainakin osittain muodostaa kyseisten suuntaviivojen soveltamisalan ulkopuolelle jäävän investoinnin.

Koska toimenpiteen kuulumista ympäristönsuojelutukea koskevien suuntaviivojen soveltamisalaan oli syytä epäillä, komissio arvioi toimenpiteen myös jäsenvaltioiden myöntämiä alueellisia valtiontukia koskevien suuntaviivojen ⁽⁴⁾ mukaisesti. Koska näyttää kuitenkin siltä, että investointi ei koske ainoastaan alkuinvestointia vaan ainakin osittain myös korvausinvestointia, investointikustannuksia ei voida katsoa kokonaisuudessaan tukielkelpoisiksi. Hankkeen tuki-intensiteetti on lisäksi 17 prosenttia, jos kustannukset katsotaan kokonaisuudessaan aluetukielkelpoisiksi. Tämä ylittää Flintshiren alueeseen sovellettavan 15 prosentin enimmäisintensiteetin. Tuki olisi arvioitava myös monialaisten puiteiden ⁽⁵⁾ mukaisesti. Muita EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 2 ja 3 kohdan poikkeuksia ei voida myöskään soveltaa tähän toimenpiteeseen.

3.2 Yhdenmukaisuus valtiontuesta ympäristönsuojelulle annettujen suuntaviivojen kanssa

Vaikka komissio on epäillyt alustavasti, voidaanko kyseisiä suuntaviivoja soveltaa tähän tapaukseen, sen on arvioitava tuki kyseisten suuntaviivojen mukaisesti, sillä Yhdistynyt kuningaskunta on ilmoittanut tuen niiden perusteella. Yhdistyneen kuningaskunnan mukaan tuen enimmäisintensiteetti on 35 prosenttia. Jätepaperin uusiokäyttöasteen korottaminen on epäilemättä ympäristön kannalta hyödyllinen toimenpide ja EU:n ympäristöpolitiikan mukainen tavoite.

Ympäristönsuojelusuuntaviivojen 37 kohdassa edellytetään, että tukielkoiset kustannukset rajataan tarkoin ympäristötavoitteiden saavuttamisesta aiheutuviin lisäkustannuksiin. Tarkasteltavana olevassa tapauksessa Yhdistyneen kuningaskunnan esittämät tukielkoiset kustannukset liittyvät kokonaisinvestointiin, joka kohdistui nykyisten paperitehtaiden muuntamiseen jätepaperia käyttäviksi tehtaiksi.

⁽¹⁾ Kyseinen määrä liittyy ympäristönormien täyttämisen edellyttämiin investointeihin ja päästöjen seurantaan.

⁽²⁾ Tuotto laskettiin ottamalla huomioon nykyisen laitoksen ja tulevan laitoksen välinen ero viiden ensimmäisen investointivuoden aikana.

⁽³⁾ EYVL C 37, 3.2.2001, s. 3.

⁽⁴⁾ Alueellisia valtiontukia koskevat suuntaviivat (EYVL C 74, 10.3.1998, s. 9).

⁽⁵⁾ Monialaiset puitteet alueellisesta tuesta suurille investointihankkeille (EYVL C 107, 7.4.1998, s. 7).

Lisäksi komission on ympäristönsuojelusuuntaviivojen 37 kohdan nojalla laskettava mahdollisesta kapasiteetin kasvusta aiheutuneiden etujen nettokustannukset, investoinnin pitoajan viiden ensimmäisen vuoden kustannussäästöt ja samana aikana tuotetut ylimääräiset oheistuotteet. Yhdistynyt kuningaskunta toimitti yksityiskohtaisia tietoja, mutta komission pyynnöstä huolimatta se ei toimittanut kattavia tietoja esimerkiksi tuotantopien ja lopputuotteiden hintoja koskevista oletuksista.

Komissio epäilee näistä syistä tässä vaiheessa saatavilla olevien tietojen perusteella, että tämä tuki ei ole yhdenmukainen ympäristönsuojelusuuntaviivojen kanssa.

4. Päätelmät

Edellä esitetyn, saatavilla olevien tietojen ja ennakoarvioinnin perusteella komissio päätti aloittaa EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn. Neuvoston asetuksen (EY) N:o 659/1999 14 artiklan mukaisesti sääntöjenvastaisesti myönnetty tuki voidaan periä takaisin tuensaajalta.

KIRJE

"The Commission wishes to inform the United Kingdom that, having examined the information supplied by your authorities on the aid referred to above, it has decided to initiate the procedure laid down in Article 88(2) of the EC Treaty.

1. PROCEDURE

By letter dated 20 December 2001 and registered on 21 December 2001 under number A/40145, the Commission received a complaint, against a planned aid measure by the UK Government for the erection of a newsprint reprocessing facility under the WRAP programme. The complaint was registered by the Commission under number CP 219/01. Following this complaint, the Commission asked for clarifications to the UK by letter dated 24 January 2002 and registered under number D/50289. The UK replied by letter dated 5 February 2002, and registered on 7 February 2002 under number A/30923. The Commission asked further questions by letter dated 14 February 2002, and registered under number D/50655. The UK replied by letter dated 7 March 2002, and registered on 11 March 2002 under number A/31885.

By letter dated 20 March 2002, and registered by the Commission on 20 March 2002, under number A/32132, the authorities of the UK notified an aid project for a newsprint reprocessing capacity under the Waste and resources action programme. The notification was registered under number N 196/02. According to the notification, the UK authorities intended, at a later stage, to notify the general scheme 'Waste and resources action programme'. The Commission informed the UK authorities that the notification was considered to be incomplete, and asked for further questions by letter dated 15 May 2002 and registered under number D/52364. The UK submitted the answers by letter dated 14 June 2002, and registered on 19 June 2002 under number A/34497. By letter registered on 16 July 2002, the UK

notified the WRAP scheme. This scheme has been registered under number N 474/02, and will be subject to a separate assessment. By letter dated 26 July 2002, and registered on the same date under number A/35727, the UK asked for a meeting, and agreed to extend the time limit for the Commission to take a decision until 20 October 2002. A meeting was held on 29 August 2002 between the Commission and representatives of the UK Government and of the WRAP programme. The UK provided further information by letter dated 6 September 2002.

2. DESCRIPTION OF THE MEASURE

2.1. The WRAP programme

The aid is given within the framework of the WRAP programme (hereafter WRAP). According to the information submitted by the UK, WRAP is an entity established to promote sustainable waste management, and more specifically to promote efficient markets for recycled materials and products. Its central objective is to enable recycled markets to function more effectively by stimulating demand for recycled materials and products, thereby improving the economics of collection. WRAP's members comprise the charity Wastewatch, the Environmental Services Association as well as the Secretary of State for Environment, Food and Rural Affairs. It has as duty to administer the aid, and is funded by the government for the period 2001-2004. WRAP ensures that the funds for recycling projects are the minimum necessary, are proportionate to WRAP's objectives, and that the use of non-government funding is maximised. WRAP functions as an adjunct to the government, and implements government policies, although it has a private corporate form. The financial support in itself is provided through WREB (Waste and Resources Environmental Body Limited), a subsidiary of WRAP. WREB is also in charge with the process for identifying the recipient of the support.

In the present case, WRAP has chosen to give support for the creation of newsprint reprocessing capacity for the following reasons: in the UK newsprint sector, there seems to be an established demand for the recycled products, but a market failure seems to have led to a shortage of reprocessing capacity (%). The UK identified the main cause of the market failure to be the lack of sufficient reprocessing capacity for waste newsprint, which is currently being landfilled in the UK because of the low prices for landfilling. With a greater recycling capability, waste paper would be in strong demand. This market failure would have led to difficulties experienced in sourcing wastepaper in the last decade, and attendant price fluctuations. For this reason, an increase in reprocessing capacity has been hampered by lack of investor confidence. In order to correct for this market failure, WRAP decided, by way of a competitive tender process, to offer support to the private sector to increase newsprint reprocessing capacity which utilises waste newspapers and magazines as its raw material input. According to the UK, the current project will create a real market demand for waste paper, which will provide environmental benefits over time.

2.2. The tender process

In the present case, WRAP has issued a competitive tender in July 2001 inspired by EC public procurement procedures (⁷), in view to promote the creation of newsprint reprocessing capacity. The specific aim expressed in the tender procedure was to provide a subsidy towards the creation of a newsprint reprocessing facility in return for a commitment to use an agreed tonnage of waste newspapers and magazines recovered from the municipal waste stream as the raw material for the new facility. WRAP's waste input target was for the agreed tonnage to exceed 300 000 tonnes per year, and the facility to enter into production in 2003, with full capacity to be reached as soon as possible thereafter. The tender was submitted to two key conditions: first of all, the reprocessing facility has to produce newsprint, and must be located within the United Kingdom. Secondly, the reprocessing facility must use an agreed tonnage of waste paper per year recovered from the municipal waste stream as raw material input for the duration of the life of the facility. The agreed tonnage must be in excess of the aggregate amount of waste paper used by the successful bidder in a prior calendar year in its newsprint manufacturing facilities in the UK. Tenderers needed to specify the level of support required to bring forward their proposals, and to demonstrate technological developments and environmental benefits. Furthermore, the tender specification stipulated that any costing included in the tender bids should only refer to the activities and investments needed to achieve the required environmental benefits.

Following the tender procedure, a prequalification pack was sent to five companies, four of which did prequalify and received a tender invitation document. Applications were finally received from two companies: Aylesford Newsprint Limited, and UPM Kymmene — Shotton (hereafter 'Shotton'). Aylesford Newsprint was appointed preferred bidder in November 2001, but during the discussion between WRAP and Aylesford Newsprint, it appeared that Aylesford Newsprint would not be able to enter into the level of contractual commitment which would enable WRAP to achieve its objectives. That is why WRAP reviewed its position, and appointed Shotton preferred bidder. The decision was taken on 18 January 2002. Discussions then followed between WRAP and Shotton, regarding the completion of the funding arrangements to enable the overall investment to proceed. The funding is subject to state aid clearance. A funding agreement was entered into on 21 February 2002.

According to the UK, the fact that there has been a competitive tender to ensure that the minimum necessary is paid to secure the environmental benefits, avoids the existence of any distortion of competition. That is why the UK authorities consider it arguable that the funding does not constitute State aid. But in order to obtain full legal certainty, it has been decided by the UK to notify the project.

2.3. The beneficiary: Shotton

Shotton is based in Shotton, Flintshire, in North Wales, being an area eligible for regional aid under Article 87(3)(c) of the EC Treaty. Shotton is owned by UPM-Kymmene Corporation, a Finnish company. The present site of Shotton disposes of two paper machines, using pulp derived from a combination of virgin wood and from recycled wastepaper.

2.4. The project

The project proposes the adaptation of the current paper machines to enable wastepaper to substitute for virgin pulp. It proposes also the enhancement of one of the de-inking lines for the recycled paper feeding one of the paper machines. According to the UK authorities, this project will allow to achieve an increase in wastepaper consumption of approximately 321 000 tonnes per annum over that achieved in the UK in 2000. This exceeds WRAP's objective of achieving a net increase target of 300 000 tonnes per annum in the year 2000. The adaptations of the facility will be finished in 2003, and the facility will be fully operating by 2005.

The UK authorities explain that the waste paper used by Shotton as raw material in its newsprint production process will source from local authorities and waste management companies. UPM-Kymmene aims to enter into long term contractual arrangements with local authorities for the major part of its feedstock. This will enable the local authorities to implement comprehensive long term collection systems where they do not currently exist. The excess wastepaper collected prior to commissioning will be diverted to other paper mills within the UPM-Kymmene group. According to the UK, the local authorities and the waste management companies will need to build up a wastepaper collection infrastructure.

Apart from the fact that Shotton has to use an agreed tonnage of waste newspapers and magazines recovered from the municipal waste stream as the raw material for the new facility, the support to Shotton is submitted to other environmental obligations set out in the funding agreement. These comprise:

- an additional reduction of 118 000 tonnes of CO₂ emissions,
- an annual reduction of some 6 500 lorry movements (this means a minimum reduction of some 325 000 lorry miles per year),
- an annual reduction of 53 tonnes of emissions of volatile organic compounds,
- the recycling of an additional total of 54 600 m³ of water.

According to the UK, the main objective of the current project is to achieve additional newsprint recycling. But the UK argues that the investment project would bring about other environmental benefits consisting in a reduction of the waste going to landfills (⁸), in the reduction of carbon dioxide and methane emissions from landfills, and in the virgin timber conservation of 1,9 million tonnes. Furthermore, they claim that this project will lead to the creation of an increasing demand for a major proportion of the household waste stream in the region concerned to be recycled. This demand for waste newspapers and magazines, being 30-40 % of household waste by weight, would provide a stable economic platform for the establishment and maintenance of separated collections for household waste for recycling. The simultaneous collection of other recyclable materials at much higher rates could therefore also be supported. This leads to the conclusion that the facility would enable greater proportions of household waste to be recycled (⁹). This will bring benefits for the environment, while this will also allow less waste to be disposed in the landfills.

The UK authorities argue that the investment in the newsprint facility will enable the UK to make significant progress toward achieving its obligations within the framework of European waste management policy, and deliver tangible environmental benefits. These environmental benefits bring the UK to affirm that the aid qualifies for investment aid under point 29 of the Community guidelines on State aid for environmental protection⁽¹⁰⁾ (hereafter 'environmental guidelines'), when firms undertake investment in the absence of mandatory Community standards. According to the UK authorities, there are no specific mandatory requirements for any newsprint manufacturer to use recycled wastepaper as a raw material. As far as concerns the waste water standards, the new investment in the facility does not involve any additional expenditure on waste water treatment. In the case of air emissions, there is only a very small part referable to mandatory air emissions standards. This investment concerns the installation of equipment for online monitoring of emissions, and amounts approximately to GBP 35 000.

Concerning the costs of the project, the total costs are estimated at GBP 127,9 million (EUR 199,16 million)⁽¹¹⁾, of which the elements attributable to recycling constitutes GBP 88,2 million (EUR 137,34 million). The remaining GBP 39,7 million (EUR 61,82 million) represent enhancements to the production and quality capabilities of the existing paper machines, and do not relate to recycling. Shotton has applied for a support of GBP 23 million (EUR 35,81 million). The UK provided a detailed schedule of the payment of the GBP 23 million.

The elements attributable to recycling are distributed as follows:

	(thousand GBP)
Rebuild of recycled fibre mill line 1	8 400
Recycled fibre mill line 3	40 600
Extension of recycled fibre storage	6 700
Sludge combustion	22 200
Sludge dewatering	4 000
Power distribution	1 600
Raw water treatment	1 500
Effluent treatment	700
Mill site installations	2 500
Total	88 200

This total includes the amount of GBP 35 000 relating to the part of the investment necessary to meet environmental standards, and concerning the monitoring of air emissions. According to the UK, the switch from the current paper

mills to the new paper mills using only waste paper will result in an increase in the total earnings of GBP 824 000 over the five year period from the date of full operation.

The UK authorities calculated the aid intensity in the present case on the following manner, based on point 37 of the environmental guidelines: the eligible costs amount to GBP 88 200 000 and they deducted from this figure the investment to meet the mandatory environmental standards (GBP 35 000), and the benefits in the year 1-5 (GBP 824 000). These benefits were calculated taking into account the difference between the actual facility and the future facility during the first five years of the investment. According to the UK, this brings the eligible costs to a total of GBP 87 341 000. As the support asked amounts to GBP 23 million, the aid intensity would be 26,334 %. According to the UK, this aid intensity would be below the maximum intensity, which would amount to 35 % (30 % + 5 %) because of the fact that the investment is located in a region eligible for regional aid under Article 87(3)(c) of the EC Treaty⁽¹²⁾.

As far as concerns the employment, the UK authorities argue that the level of employment after the investment is expected to be similar to the present plant.

3. PRELIMINARY ASSESSMENT OF THE MEASURE

According to Article 6 of the Procedural Regulation⁽¹³⁾, the decision to initiate the formal investigation procedure shall summarise the relevant issues of fact and law, shall include a preliminary assessment of the Commission as to the aid character of the proposed measure, and shall set out the doubts as to its compatibility with the common market.

3.1. Existence of aid under Article 87(1) EC Treaty

Under Article 87(1) EC Treaty, 'any aid granted by a Member State or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Member States, be incompatible with the common market'.

In this case, the measure is funded by resources, granted by the State under the WRAP programme. The measure is granted to an individual beneficiary. The aid granted under the WRAP programme will cover a significant part of investment costs, which will relieve the company from costs it should normally have had to bear. The measure distorts or threatens to distort competition, and could affect trade between Member States, since both newsprint and waste paper are traded internationally⁽¹⁴⁾. In fact, a large part of the UK paper consumption is imported mainly from other Member States⁽¹⁵⁾. It should also be noted that the UK exported 138 000 tonnes of newsprint paper in 2001. It is also clear from the case-law of the Court that when aid granted by the State strengthens the position of an undertaking vis-à-vis other undertakings competing in intra-Community trade, the latter must be regarded as affected by that aid⁽¹⁶⁾.

Therefore, the measure qualifies as State aid under Article 87(1) of the EC Treaty.

3.2. *Assessment under rules other than the Community guidelines on State aid for environmental protection* ⁽¹⁷⁾

The Commission must assess the compatibility of the eventual aid with the EC Treaty. Consequently, the Commission has to consider if the exemptions set out in Article 87(2) and (3) of the EC Treaty apply. The exemptions in paragraph 2 of Article 87 of the EC Treaty could serve as a basis to consider aid compatible with the common market. However, the aid measures (a) do not have a social character and are not granted to individual consumers, (b) do not make good the damages caused by natural disasters or exceptional occurrences and (c) are not required in order to compensate for the economic disadvantages caused by the division of Germany. Neither apply the exemptions of Article 87(3)(a), (b) and (d) of the EC Treaty that refer to promotion of the economic development of areas where the standard of living is abnormally low or where there is serious underemployment, to projects of common European interest and to the promotion of culture and conservation.

The investment takes place in an area eligible for regional aid under Article 87(3)(c) of the EC Treaty. For this reason, the aid could be assessed as regional investment aid. However, since the investment seems not to concern only an initial investment, but seems to be at least partly a replacement investment, not all the investment costs would be eligible for regional aid under the Guidelines for national regional aid ⁽¹⁸⁾. Furthermore, the aid intensity of the project amounts to 17 %, assuming that all costs would be eligible for regional aid. This exceeds the maximum aid intensity applicable in the Flintshire region, which amounts to 15 %. Moreover, as the amount of the investment exceeds EUR 50 million, the cumulative aid intensity expressed as a percentage of the eligible investment costs is at least 50 % of the regional aid ceiling for large companies, and the aid per job created or safeguarded amounts to at least EUR 40 000, it would have to be assessed under the multisectoral framework ⁽¹⁹⁾. The Commission does not have all the information for such an assessment, but the allowable intensity can only become lower. For this reason, the aid could not be approved. Furthermore, according to the UK authorities, the investment will not lead to the creation of employment, as the level of employment is expected to be the similar to that at present. For these reasons, the regional benefits of the project seem to be doubtful to the Commission.

3.3. *Assessment of the aid under the Community guidelines on State aid for environmental protection* ⁽²⁰⁾

3.3.1. *Applicability of the Community guidelines on State aid for environmental protection*

Increasing the recycling rate of waste paper brings undoubtedly benefits for the environment and this objective is in line with EU policy on waste management. However, the Commission has doubts that the notified aid for the investment would qualify for an assessment under the environmental guidelines. It results from point 36 of the environmental guidelines that these guidelines are applicable *inter alia* to investments which are strictly necessary to meet environmental objectives. In general, investment aid approved under the environmental guidelines aims at reducing the pollution caused by the beneficiary, but not at indirect environmental effects, like the case at

hand. Due to the particularities of this investment, the Commission doubts whether the aim of the environmental guidelines is to apply to such cases. This is also confirmed by the fact that (at least for the last years) all aid for similar projects has been approved by the Commission as regional investment aid on the basis of the multisectoral framework, and not under the current environmental guidelines ⁽²¹⁾.

According to point 6 of the environmental guidelines, the concept of environmental protection refers to any action taken to remedy or prevent damage to our physical surroundings or natural resources, or to encourage the efficient use of these resources.

According to the conditions set out in the tender, the aid should be used for the production of newsprint, and the project is to be located within the UK. Furthermore, the winning company should commit itself to take up an agreed tonnage of waste paper from the municipal waste stream. The first two conditions in the tender (i.e. the fact that the aid should be used for the production of newsprint, and the condition for the undertaking to be located in the UK) might be seen as excessive in order to achieve the environmental objectives, since it excludes solutions for the waste problem based on direct incentives for collection systems which may rely on the market for waste paper to ensure that the collected waste paper is recycled. Therefore, at this stage, the Commission has doubts on the justification of these two conditions for considering the aid to pursue an environmental objective.

According to point 29 of the guidelines, 'investment aid enabling firms to improve on the Community standards applicable may be authorised up to not more than 30 % gross of the eligible investment costs as defined in point 37. These conditions also apply to aid where firms undertake investment in the absence of mandatory Community standards [...]'.

The Commission notes that the investment is not designed to improve on standards which would directly apply to the undertakings, but to improve the recycling ration in the UK.

According to the information of which the Commission disposes, the use of waste paper for the production of newsprint seems to be the current state of the art. It seems that paper reprocessing facilities exist in all Member States, and that they function similarly. Waste paper appears to be a normal raw material with an economic value, subject to trade on the markets. According to the information available on the website of the Confederation of the European Paper Industry, it seems that 65 % of the newsprint paper is produced on the basis of waste paper ⁽²²⁾. Furthermore, nearly the total amount of newsprint seems to be produced on the basis of waste paper in the United Kingdom ⁽²³⁾. Waste paper seems therefore to be the normal raw material for the production of newsprint. This is confirmed by the fact that Shotton already uses waste paper in part of its current plant.

Taking the above considerations into account and based on the information available, the Commission doubts whether the investment qualifies as an investment in the meaning of point 29 of the guidelines. The investment, at least in part, may rather constitute an investment, to which the environmental guidelines do not apply.

3.3.2. Compatibility with the environmental guidelines

Although the Commission expressed doubts, at this stage, in the former paragraph about the applicability of the environmental guidelines, it does not prejudice their applicability in the present case. Therefore, it is appropriate for the Commission to try and assess the aid under these guidelines, on basis of the fact that the UK authorities notified the aid on that basis.

First of all, at this stage, the calculation of the eligible costs raises doubts as far as concerning the definition of the eligible costs. Point 37 of the environmental guidelines requires that the eligible costs must be strictly confined to the extra investment costs necessary to meet the environmental objectives. In the present case, the eligible costs presented by the UK refer to the overall investment for the conversion of the existing paper mills to mills using waste paper. Even though the remaining operational life of the existing machines seems to be 10-20 years, the replacement of the existing machines should not be considered as a whole to be admissible as an eligible cost strictly necessary to achieve an environmental benefit.

Secondly, point 37 of the environmental guidelines require the Commission to calculate the cost net of the benefits accruing from any increase in capacity, cost savings engendered during the first five years of the life of the investment and additional ancillary production during that five-year period. The UK provided detailed information, but despite the Commission's request, the UK has not provided full information on the assumptions as regards input and output prices. It should

also be noted that, according to the British Recovered Paper Association, it seems preferable to use recycled fibres in large volumes, because it is very expensive to install the necessary de-inking and cleaning equipment to allow recovered paper to be re-processed⁽²⁴⁾. For this reason, the Commission doubts whether the benefits resulting from the switch to using waste paper as raw material instead of virgin wood pulp could be more important than the amount of GBP 824 000 estimated by the UK.

Therefore, the Commission has, at this stage and based on the information available, doubts on the compatibility of this aid with the environmental guidelines.

4. CONCLUSION

In the light of the foregoing considerations, the Commission, acting under the procedure laid down in Article 88(2) of the EC Treaty, requests the United Kingdom to submit its comments and to provide all such information as may help to assess the aid, within one month of the date of receipt of this letter. It requests your authorities to forward a copy of this letter to the potential recipient of the aid immediately.

The Commission wishes to remind the United Kingdom that Article 88(3) of the EC Treaty has suspensory effect, and would draw your attention to Article 14 of Council Regulation (EC) No 659/1999, which provides that all unlawful aid may be recovered from the recipient."

⁽⁶⁾ According to the information submitted by the UK, each time the recycling capacity increased in the UK, the price of mixed waste paper and magazines increased. The supply responds very slowly to the increasing demand, and causes upward pressure on prices.

⁽⁷⁾ According to the UK, since the process related to the award of financial support rather than the procurement of a work, supply or service, there could be no publication in the Official Journal. The structure of the process was however informed by the EC procurement rules.

⁽⁸⁾ In the region where UPM-Kymmene is located, there is an abundance of low cost landfills, therefore local authorities have not been motivated to invest in the collection of waste materials for recycling.

⁽⁹⁾ According to the UK, it is estimated that the demand for newsprint of the scale created by the development of this facility will allow around 596 Kt of other materials (steel, aluminium, glass, newsprint, plastic) to be recycled per year.

⁽¹⁰⁾ OJ C 37, 3.2.2001, p. 3.

⁽¹¹⁾ Exchange rate on 20 June 2002.

⁽¹²⁾ Point 34(a) of the environmental guidelines.

⁽¹³⁾ Council Regulation (EC) No 659/1999 of 22 March 1999 laying down detailed rules for the application of Article 93 of the EC Treaty (OJ L 83, 27.3.1999, p. 1).

⁽¹⁴⁾ According to the statistics provided by the Confederation of European Paper Industries, the trade balance of waste paper amounted to 1 774 million tonnes in the EU in the year 2000.

⁽¹⁵⁾ Source: British Recovered Paper Association (<http://www.recycledpaper.org.uk/cpi.htm>).

⁽¹⁶⁾ Court of Justice, C-310/99, 7.3.2002, *Italy v Commission*.

⁽¹⁷⁾ OJ C 37, 3.2.2001, p. 3.

⁽¹⁸⁾ Guidelines on national regional aid (OJ C 74, 10.3.1998, p. 9).

⁽¹⁹⁾ Multisectoral framework on regional aid for large investment projects (OJ C 107, 7.4.1998, p. 7).

⁽²⁰⁾ OJ C 37, 3.2.2001, p. 3.

⁽²¹⁾ For example, *Hamburger AG* (C 72/01), Commission Decision of 9 April 2002 (not yet published); *Kartogroup* (N 184/2000), Commission Decision of 18 July 2001 (http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aid/industrie/n184-00.pdf).

⁽²²⁾ "Special recycling 2000 statistics", CEPI, <http://www.cepi.org/htdocs/pdfs/recycling/stats2000.pdf>

⁽²³⁾ <http://www.paper.org.uk/htdocs/Statistics/recovered-by-sector.html>

⁽²⁴⁾ British Recovered Paper Association, "Recycled content of paper products", Confederation of Paper Industries, Confederation of Paper Industries — Position Paper, <http://www.recycledpaper.org.uk/cpi.htm>

Asetuksen N:o 17 ⁽¹⁾ 19 artiklan 3 kohdan mukaisesti julkaistu tiedonanto ilmoituksesta N:o Comp/A37.904/F3 – Interbrew

(2002/C 283/05)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

I ILMOITUS

1. Interbrew Belgium NV (jäljempänä "Interbrew") ilmoitti 30. kesäkuuta 2000 neuvoston asetuksen N:o 17 4 artiklan mukaisesti oluen toimitussopimuksista, jotka se oli tehnyt hotelli- ja ravintola-alan myyntipisteiden ⁽²⁾ kanssa Belgiassa. Ilmoitetut toimitussopimukset voidaan jakaa viiteen eri tyyppiin: lainasopimukset, (ali)vuokrasopimukset, myyntioikeussopimukset, franchising-sopimukset ja "afstand openingstaks" -sopimukset. Kukin näistä sopimuksista sisältää olutta koskevan sopimusvelvoitteen, joka kuvataan jäljempänä.
2. Interbrew on pyytänyt puuttumattomuustodistusta EY:n perustamissopimuksen 81 artiklan 1 kohdan mukaisesti tai EY:n perustamissopimuksen 81 artiklan 3 kohdan mukaista yksittäispoikkeusta. Interbrew muutti ilmoitustaan marraskuussa 2001 ja kesäkuussa 2002.

II INTERBREW

3. Interbrew on Belgian suurin panimo. Interbrew'n tärkeimmät olutmerkit Belgiassa ovat Jupiler ja Artois (pils-olut), Hoegaarden (vehnäolut) ja Leffe (luostariolut). Kaikki neljä olutmerkkiä kuuluvat Belgian markkinoiden kymmenen eniten myydyin olutmerkin joukkoon.
4. Interbrew NV on Interbrew'n emoyhtiö. Interbrew NV on osakeyhtiö, jonka kotipaikka on Brysselissä ja jolla on toimintaa 20 maassa Pohjois-Amerikassa, Länsi- ja Itä-Euroopassa sekä Aasiassa.

III MARKKINAT

5. Asia koskee oluen jakelua Belgian hotelli- ja ravintola-alan markkinoille.
6. Panimot myyvät noin 60 prosenttia tuottamastaan oluesta Belgian hotelli- ja ravintola-alalle. Jäljelle jäävä 40 prosenttia myydään vähittäiskaupalle (supermarketit, kaupat jne.). Hotelli- ja ravintola-alalla noin 65 prosenttia kaikesta kulutetusta oluesta on tynnyriolutta (verrattuna pulloissa ja tölkeissä myytävään olueen).
7. Interbrew'n markkinaosuus Belgian hotelli- ja ravintola-alan markkinoista on kokonaisuudessaan noin 56 prosenttia. Toiseksi suurimman panimon, Alken-Maesin, (joka nykyään kuuluu Scottish & Newcastle -yhtiöön ja joka aikaisemmin kuului Danone-konserniin) osuus näistä markkinoista on noin 13 prosenttia ja kolmanneksi suurimman panimon, Haachtin, osuus noin kuusi prosenttia. Kullakin näistä kolmesta panimosta on pils-olut, josta ne saavat suurimman osan liikevaihtoaan. Neljänneksi suurin panimo, Palm, jonka markkinaosuus on noin seitsemän prosenttia, saa pääosan myyntituloistaan amber-oluesta (vaikka sen tuotevalikoimaan kuuluu myös pils-olut). Neljän suurimman panimon yhteenlaskettu markkinaosuus

Belgian hotelli- ja ravintola-alan markkinoista on noin 80 prosenttia.

8. Suurin osa Belgian 52 000:sta hotelli- ja ravintola-alan myyntipisteestä on pubeja (35 500), joista [< 20 000] myy Interbrew'n oluita. Näistä pubeista kuitenkin vain [11 000–13 000] on kilpailukieltovelvoitteen alaisia ja myy ainoastaan Interbrew'n oluita.
9. Interbrew'n oluenmyynti oli vuonna 1999 hotelli- ja ravintola-alan osalta 3 382 657 hehtolitraa. Interbrew'n oman arvion mukaan se myi [30–40] prosenttia sellaisten myyntipisteiden kautta, jotka ovat sidoksissa siihen kilpailukieltovelvoitteen perusteella. Se perustaa arvionsa siihen, että yhden pubin myynti on keskimäärin 100 hl vuodessa. Tämän perusteella Interbrew'lla on sidotut markkinat, joiden osuus sen hotelli- ja ravintola-alan markkinoista on [17–22] prosenttia.
10. Valtaosa Interbrew'hun sopimussuhteessa olevista [11 000–13 000] pubeista on tehnyt joko lainasopimuksen tai alivuokra- tai vuokrasopimuksen. Lainasopimusten määrä oli vuonna 1999 [8 000–9 000] (ts. myyntipisteen hoitaja omistaa myyntipisteensä tai vuokraa sen kolmanelta osapuolelta, mutta saa Interbrew'ltä raha- tai tavaramallan tai pankkitakuun). Näiden lainasopimuksen tehneiden myyntipisteiden saavuttama myynti vastaa sidottua markkinaosuutta, joka on suuruudeltaan [11–16] prosenttia. Jäljelle jäävät [3 000–4 000] myyntipistettä olivat sidoksissa Interbrew'hun joko vuokra- tai alivuokrasopimuksen perusteella (ts. myyntipisteen hoitaja vuokraa myyntipisteen Interbrew'ltä, joka on joko myyntipisteen omistaja tai päävuokralainen). Näiden myyntipisteiden myynti vastaa sidottua markkinaosuutta, joka on suuruudeltaan [4–8] prosenttia.
11. Interbrew'n tekemät laina- sekä vuokra- ja alivuokrasopimukset ovat vuodesta 1999 vähentyneet jonkin verran. Vuoden 2001 elokuun 31. päivän tilanteen mukaan lainasopimusten määrä oli [...] ja vuokrasopimusten määrä [...] kappaletta.

IV SOPIMUKSET

1. Lainasopimukset

12. Lainasopimuksen peruseriaatteena on, että Interbrew'n myöntämän lainan vastineeksi myyntipisteen hoitaja hyväksyy oluen myyntiä koskevan kilpailukieltovelvoitteen. Tämä tarkoittaa käytännössä sitä, että hän on velvollinen ostamaan kaiken tarvitsemansa oluen Interbrew'ltä ja ettei hänellä ole lupaa muiden panimojen oluiden jälleenmyyntiin. Interbrew'lla on monentyyppisiä lainasopimuksia: lainat, joita ei peritä takaisin, rahalainat, takuut ja laitelainat. Laina-aika on tavallisesti viisi vuotta.
13. Myöntäessään lainan, jota ei peritä takaisin, Interbrew antaa pubinpitäjän käyttöön tietyn rahasumman pubin kunnostamiseen. Pubinpitäjä ei ole velvollinen maksamaan summaa takaisin, jos hän tinkimättä noudattaa kilpailukieltovelvoitettaan.

⁽¹⁾ EYVL 13, 21.12.1962, s. 204.

⁽²⁾ Hotellit, ravintolat ja kahvilat.

14. Interbrew myöntää myyntipisteenhoitajille myös rahalainoja. Lainanottajan on maksettava laina takaisin, mutta hän hyöttyy taloudellisesti edullisista lainaehdoista (kuten pankkien lainoista normaalisti veloittamaa korkoa alhaisemmista koroista).
15. Interbrew voi tarjota myyntipisteenhoitajan käyttöön lainan myös toimimalla välittäjänä suhteessa pankkiin ja muihin luottolaitoksiin. Tässä tapauksessa Interbrew antaa pankille usein taloudellisen sitoumuksen myyntipisteenhoitajan puolesta joko takaamalla lainan ja/tai osallistumalla lainan korkojen maksuun. Tällöin on kyseessä nk. lainatukuu.
16. Viimeinen lainatyyppi ovat laitelainat, joissa Interbrew antaa toimipisteen hoitajan käyttöön tämän tarvitsemat välineet (oluthanat, jäähdyttimet, kalustuksen, myynninedistämismateriaalin jne.). Sopimuksen päättyessä toimipisteen hoitajan on palautettava välineet Interbrew'lle hyvässä kunnossa.

2. Vuokrasopimukset ja alivuokrasopimukset

17. Interbrew'lla on myyntipisteitä, jotka se omistaa, ja myyntipisteitä, jotka se on vuokrannut ulkopuoliselta. Se vuokraa joko omistajana tai päävuokralaisena nämä tilat myyntipisteen hoitajalle, joka vastineeksi sitoutuu kilpailukieltovelvoitteen noudattamiseen. Tällöin ovat kyseessä nk. vuokra- ja alivuokrasopimukset (joita kutsutaan toisinaan myös kiinteistösopimuksiksi). Belgian lain mukaisesti vuokrasopimus on voimassa yhdeksän vuotta, ja se voidaan uusia yhdeksän vuoden jaksoina siten, että enimmäisvuokra-aika on 27 vuotta.

3. Franchising-sopimukset

18. Interbrew'lla on noin 20 franchising-sopimusta, jotka koskevat Leffe-pubeja, Hoegaarden-pubeja tai Radio 2 -pubeja. Kuten vuokra- ja alivuokrasopimusten tapauksessa Interbrew yleensä omistaa franchising-sopimuksen tehneen pubin tilat tai on niiden päävuokralainen.
19. Kaikissa näissä tapauksissa Interbrew antaa myyntipisteen hoitajalle oikeuden franchising-järjestelyn käyttöön. Myyntipisteen hoitajan on maksettava kuukausittain Interbrew'lle järjestelmämaksu. Interbrew myöntää myyntipisteen hoitajalle alueellisen yksinoikeuden franchising-järjestelyyn ja tarjoaa tälle myös kaupallisia tukipalveluja. Myyntipisteen hoitaja sitoutuu vastineeksi kilpailukieltovelvoitteen noudattamiseen. Franchising-ottajalla ei kuitenkaan ole yksinoikeutta niihin oluisiin, joita se myy yksinoikeusalueellaan.

4. Myyntioikeudet

20. Interbrew tekee julkisten tarjouspyyntöjen perusteella säännöllisesti tarjouksia, jotka koskevat myyntipisteen hoitamista kulttuurikeskuksissa, urheilukeskuksissa, puistoissa jne. Julkinen hankintaviranomainen antaa myyntioikeuden sille panimolle tai oluen tukkumyyjälle, joka tarjoaa parhaat sopimusehdot.

21. Jos Interbrew saa myyntioikeuden, se tekee sopimuksen myyntipisteen hoitajan kanssa, joka saa oikeuden sopimuksen kohteena olevan myyntipisteen hoitoon myyntioikeuden voimassaoloajaksi. Interbrew antaa myyntipisteen hoitajan käyttöön lisäksi välineet (oluthanat, jäähdyttimet, kalusteet jne.). Myyntipisteen hoitaja sitoutuu kilpailukieltovelvoitteen noudattamiseen.
22. Interbrew'lla on noin 100 myyntioikeusjärjestelyyn perustuvaa myyntipistettä. Myyntioikeuden kesto vaihtelee 5–10 vuoteen ja on toisinaan myös 10:tä vuotta pidempi.

5. "Afstand openingstaks"

23. Jokaisen myyntipisteenhoitajan on Belgian lainsäädännön mukaan maksettava myyntipisteen avaamisesta vero, joka on kolme kertaa myyntipisteen vuokra-arvo. Arvion vuokra-arvosta laativat viranomaiset. Silloin, kun tilojen omistaja tai päävuokralainen on panimo tai oluen tukkumyyjä, ne maksavat veron myyntipisteen hoitajan sijasta.
24. Maksettu vero on voimassa 15 vuotta, mutta vuokra-arvo tarkistetaan viiden vuoden välein, ja panimon tai oluen tukkumyyjän on tarvittaessa maksettava lisämaksu. Kun Interbrew päättää lopettaa myyntipisteen käytön, laki velvoittaa sen ilmoittamaan tästä toimivaltaisille viranomaisille. Se ei voi vaatia takaisin osaa maksamastaan verosta. Jos Interbrew kuitenkin siirtää hotelli- ja ravintolaliikkeen jollekin toiselle taholle vuoden kuluessa sen käytön lopettamisesta, myyntipisteen uusi hoitaja on velvollinen maksamaan liikkeen avaamisesta verona vain yhden arvioidun vuokra-arvon.
25. Vastineeksi tästä taloudellisesta edusta (jonka suuruus on kaksi kertaa vuokra-arvoarvio) Interbrew asettaa uudelle myyntipisteenhoitajalle kilpailukieltovelvoitteen.
26. Vaikka tämä vero alennettiin Flanderissa nolleen 1. tammi-kuuta 2002, alueella on edelleen myyntipisteenhoitajia, jotka ovat sopimussuhteessa Interbrew'hun ennen edellä mainittua päivämäärää tehdyn sopimuksen perusteella.

6. Kilpailukieltovelvoitteet ilmoitetuissa sopimuksissa

A. Alun perin ilmoitetut sopimukset (30. kesäkuuta 2000)

27. Alkuperäinen ilmoitus sisältää periaatteessa perustelemattomia, myyntipisteenhoitajalle asetettuja kilpailukieltovelvoitteita kaikkien panimosopimusten, eli laina-, vuokra-, alivuokra-, franchising-, myyntioikeus- ja "afstand openingstaks" -sopimusten, osalta (kahta jäljempänä kuvattua poikkeusta lukuun ottamatta). Käytännössä tämä tarkoittaa, että myyntipisteen hoitaja on sopimuksen voimassaoloajan velvollinen ostamaan kaikki tarvitsemansa oluet sekä muut panimon kanssa tehdyssä sopimuksessa määrättyt juomat Interbrew'ltä, eikä hänellä ole oikeutta kilpailevien oluiden tai muiden juomien jälleenmyyntiin. Franchising-sopimuksissa myyntipisteen hoitajan on lisäksi varmistettava, että Leffe- tai Hoegaarden-oluen osuus (aina franchising-järjestelmän mukaan) oluen kokonaismyynnistä on vähintään 25 prosenttia.

28. Alkuperäinen ilmoitus sisältää kaksi poikkeusta laina- ja "afstand openingstaks" -sopimukseen. Ensinnäkin 1. maaliskuuta 2001 lähtien tehdyt sopimukset sisältävät kilpailukieltovelvollisuuden, joka koskee vain tynnyriolutta (ei siis pullo- eikä tölkkiolutta eikä muita juomia), ja 1. kesäkuuta 2001 lähtien tehtyjen sopimusten osalta myyntipisteen hoitajalla on joka vuosi mahdollisuus irtisanoa sopimus kolmen kuukauden irtisanomisajalla. Toiseksi Interbrew muuttaa kaikkien 1. heinäkuuta 2001 jälkeen tehtyjen laina- ja "afstand openingstaks" -sopimusten sisältämän kilpailukieltovelvoitteen vähimmäisostovelvoitteeksi, jonka mukaan myyntipisteen hoitajan ostojen Interbrew'ltä on oltava vähintään 75 prosenttia sen oluen kokonaisliikevaihdesta.

B. Alkuperäiseen ilmoitukseen tehty ensimmäinen muutos (marraskuu 2001)

29. Marraskuussa 2001 Interbrew yhdenmukaisti kaikkien voimassa olevien laina- ja "afstand openingstaks" -sopimusten kilpailukieltovelvoitteet seuraavasti: i) kilpailukieltovelvoite koskee vain olutta (ei muita juomia), ii) myyntipisteenhoitajan ostojen Interbrew'ltä on oltava vähintään 75 prosenttia sen oluen kokonaisliikevaihdesta, iii) myyntipisteenhoitajalla on joka vuosi mahdollisuus sopimuksen irtisanomiseen kolmen kuukauden irtisanomisajalla ja iv) vähimmäisostovelvoitteen (absoluuttinen määrä) noudattamatta jättämisen seuraamus on poistettu.

30. Kaikkien muiden sopimusten (vuokra-, alivuokra-, franchising- ja myyntioikeussopimusten) osalta kilpailukieltovelvoite säilyi alkuperäisen ilmoituksen mukaisena (katso 26 kohta edellä).

C. Alkuperäiseen ilmoitukseen tehty toinen muutos (kesäkuu 2002)

31. Komission yksiköiden kanssa käymiensä keskustelujen seurauksena Interbrew tarjoutui tekemään lisämuutoksia alun perin ilmoitettuihin sopimuksiin. Näistä muutoksista ilmoitettiin virallisesti kesä – lokakuussa 2002.

6.1 Lainasopimukset

32. Kuten edellä mainittiin (katso 10 kohta), lainasopimukset ovat yleisin panimosopimustyyppi, ja niihin perustuvien sidottujen markkinoiden osuus on [11–16] prosenttia. Interbrew on nyt valmis rajoittamaan määrävaatimusta siten, että se koskee ainoastaan pils-olutta, joka toimitetaan tynnyreissä. Edellytyksenä on kuitenkin edelleen, että myyntipiste ostaa Interbrew'ltä vähintään 50 prosenttia kaikesta tarvitsemastaan oluesta. Myyntipisteen hoitajille asetettu määrävaatimus ei siis enää koske pullossa eikä tölkeissä myytävää pils-olutta eikä mitään muuta olutlaatua kuin pils-olutta (ei siis esimerkiksi vehnäolutta, luostariolutta tai amber-olutta), olipa kysymyksessä pullo- tai tynnyriolut. Tämä tarkoittaa, että muut panimot voivat jatkossa myydä Interbrew'n kanssa lainasopimuksen tehneille myyntipisteille kaikkia muita oluitaan paitsi tynnyreissä toimitettua pils-olutta.

33. Interbrew hyväksyy nyt lisäksi sen, että myyntipisteen hoitaja voi irtisanoa panimon kanssa tehdyn sopimuksen milloin tahansa, jos kolmen kuukauden irtisanomisaikaa nou-

datetaan. Interbrew lisää tätä irtisanomisoikeutta koskevan selkeän muistutuksen laskun kääntöpuolelle painettuihin myyntiehtoihinsa.

34. Kun myyntipisteen hoitaja irtisanoa sopimuksen, hänen (tai sen panimon, jolle sopimus siirretään) on maksettava takaisin vielä maksamatta oleva laina ilman aikaistetusta takaisinmaksusta johtuvaa sakkomaksua tai muuta rahallista korvausta (!).

35. Kun kyseessä on laitelaina, myyntipisteen hoitajan on joko palautettava laitteet hyvässä kunnossa (huomioon ei kuitenkaan oteta normaalia kulumista) tai ostettava laitteet hintaan, joka vastaa niiden senhetkistä arvoa. Tämä arvo saadaan viiden vuoden tai 60 kuukauden jaksoon perustuvalla tasapoistomenetelmällä.

36. Lainasopimukset ovat voimassa enintään viisi vuotta. Interbrew'illa on kuitenkin edelleen noin 2000 laina- ja pankkitakaussopimusta, jotka se teki myyntipisteenhoitajien kanssa jaksolla 1. tammikuuta 1997–1. tammikuuta 2000 ja jotka ovat voimassa 10 vuotta. Interbrew on sitoutunut lopettamaan määrävaatimuksen viimeistään 31. joulukuuta 2006 (viisi vuotta asetuksen N:o (EY) 2790/1999 12 artiklassa säädetyn siirtymäkauden päättymisen jälkeen).

6.2 Vuokra- ja alivuokrasopimukset

37. Vuokra- ja alivuokrasopimuksin sidottujen markkinoiden osuus on [4–8] prosenttia (katso 10 kohta edellä). Näiden sopimusten osalta Interbrew rajoittaa kilpailukieltovelvoitetta siten, että se koskee ainoastaan *kaikentyyppisiä tynnyrioluita* (pils-oluet ja muut olutlaadut), jotka Interbrew on valmistanut joko omalla tuotemerkillä tai lisenssillä. Muutettua sopimusta ei siis enää sovelleta muuntyyppisiin tynnyrioluihin, joita Interbrew ei valmista (ts. trappist-olut). Lisäksi koska lisenssisopimukset koskevat käytännössä vain Tuborgia eivätkä nykyisiä yhteistyöjärjestelyjä, joiden mukaisesti Interbrew huolehtii ulkopuolisten panimojen valmistamien oluiden jakelusta, kilpailukieltovelvoitetta ei enää sovelleta Orvalin, Rodenbachin, Van Honsebrouckin (Kasteelbier) eikä De Koninckin valmistamiin oluihin. Interbrew on lisäksi poistanut myyntipisteenhoitajalta vähimmäisostovelvoitteen (absoluuttinen määrä).

38. Käytännössä tämä tarkoittaa, että sopimuksen tehnyt myyntipisteenhoitaja voi jatkossa myydä trappist-olutta sekä kaikentyyppisiä pullo- ja tölkkioluita.

39. Jos markkinoille jatkossa tulee muita tynnyrioluita, jotka eivät ole Interbrew'n valmistamia, tai jos Interbrew alkaisi valmistaa trappist-olutta taikka jos se haluaisi tehdä lisenssisopimuksia muiden ulkopuolisten panimojen kanssa, komissio arvioi muutetun määrävaatimuksen soveltamisalan uudelleen.

(¹) Useimmissa tämänkaltaisissa lainoissa lainantaja on velvollinen maksamaan takaisin paitsi jäljellä olevan pääoman myös rahasumman, jolla korvataan lainantajalle pääoman aikaistetusta takaisinmaksusta aiheutuvat korkotulojen menetykset.

6.3 Franchising-sopimukset

40. Leffen ja Hoegaardenin kanssa tehtyjen franchising-sopimusten osalta, joiden määrä on melko pieni, Interbrew rajoittaa kilpailukieltovelvoitetta siten, että sitä sovelletaan vain siihen oluttyyppiin (tynnyriolut, pullo-olut ja tölkkio-
lut), jonka franchising-järjestely kattaa. Se asettaa tälle olut-
tyypille kuitenkin vähimmäisostovelvoitteen, joka on 25
prosenttia kaikista olutostoista. Radio 2 -franchising-järjes-
telyn osalta ei jatkossa sovelleta kilpailukieltovelvoitetta
eikä määräraatimusta.
41. Käytännössä tämä tarkoittaa, että jatkossa kaikki Leffe- ja
Hoegaarden- franchising-ottajat voivat vapaasti ostaa ja
jälleenmyydä kaikenlaisia ulkopuolisten panimojen val-
mistamia oluita (tynnyri-, pullo- ja tölkkio-
luita) ottamatta abbey-olutta (Leffe-pubit) ja vehnäolutta (Hoe-
gaarden-pubit). Radio 2 -franchising-ottaja voi ostaa ja jäl-
leenmyydä kaikkia ulkopuolisten panimojen valmistamia
oluita (tynnyri-, pullo- ja tölkkio-
luita).
42. Kuten edellä mainittiin (18 kohta), Interbrew omistaa
useimmat franchising-myyntipisteiden tilat tai vuokraa
niitä päävuokralaisena. Interbrew pidättää itsellään oikeu-
den muuttaa nykyiset franchising-sopimukset alivuokraso-
pimuksiksi. Tällöin vuokra- tai alivuokrasopimukseen so-
velletaan lievennettyä määräraatimusta ilman, että siihen
yhdistetään 25 prosentin vähimmäisostovelvoite, joka kos-
kee franchising-järjestelyn kohteena olevaa olutta.

6.4 Myyntioikeudet

43. Interbrew käsittelee noin 100 myyntioikeussopimusta sa-
maan tapaan kuin vuokra- ja alivuokrasopimuksia. Kun
Interbrew saa myyntioikeuden, tilanne on hyvin samankal-
tainen kuin silloin, kun Interbrew on päävuokralaisena. Se
nimeää myyntipisteenhoitajan alivuokralaiseksi, johon so-

velletaan vuokra- tai alivuokrasopimuksen mukaista kilpai-
lukieltovelvoitetta.

44. Käytännössä tämä tarkoittaa, että myyntipisteenhoitaja,
joka tosiasiaassa käyttää myyntioikeutta, voi myydä trap-
pist-tynnyriolutta ja kaikkia muita pullo- ja tölkkio-
luita.

6.5 "Afstand openingstaks"

45. Interbrew on ilmoittanut komissiolle, ettei se enää sovel-
la kilpailukieltovelvoitetta tai määräraatimuksia sellaisiin
myyntipisteenhoitajiin, jotka ottavat hoidettavakseen
myyntipisteen Interbrew'lta vuoden kuluessa siitä, kun se
on lopettanut kyseisen myyntipisteen hyödyntämisen.

V PÄÄTELMÄT

Kun otetaan huomioon ilmoitettuihin sopimuksiin tehdyt muu-
tokset, komissio aikoo antaa asiasta myönteisen lausunnon.
Ennen myönteisen lausunnon antamista komissio pyytää asian-
osaisia toimittamaan huomautuksensa kuukauden kuluessa tä-
män ilmoituksen julkaisemisesta postitse seuraavassa mainit-
tuun osoitteeseen tai faksilla seuraavassa mainittuun numeroon
viitteellä "Asia Comp/A37.904/F3 – Interbrew":

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto (DG COMP)
Linja F
B-1049 Bruxelles/Brussel
Faksi (32-2) 296 98 02.

Jos asianosainen katsoo huomautustensa sisältävän liikesalai-
suuksia, hänen on merkittävä kohdat, joita ei hänen näkemyk-
sensä mukaan saisi julkaista sen vuoksi, että ne sisältävät liike-
salaisuuksia tai muuta salassapidettävää tietoa, ja perusteltava
näkemyksensä. Jos komissio ei saa perusteltua pyyntöä, se olet-
taa, etteivät huomautukset sisällä salassapidettävää tietoa.

Ennakkoilmoitus yrityskeskittymästä

(Asia COMP/M.2981 – Knauf/Alcopor)

Asiaan sovelletaan mahdollisesti yksinkertaistettua menettelyä

(2002/C 283/06)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 12. marraskuuta 2002 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89⁽¹⁾, sellaisena
kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1310/97⁽²⁾, 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdo-
tetusta yrityskeskittymästä, jolla saksalaiseen yhtymään Knauf Group ("Knauf") kuuluva ranskalainen yritys
Knauf La Rhénana SAS ("Knauf") hankkii mainitun asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettun
määräysvallan sveitsiläisessä yrityksessä Alcopor Knauf Holding AG ("Alcopor") ostamalla osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- Knauf: lämpö- ja äänieristeiden, kipsin ja kipsituotteiden sekä muiden rakennustarvikkeiden valmistus,
- Alcopor: lämpö- ja äänieristeiden valmistus.

⁽¹⁾ EYVL L 395, 30.12.1989, s. 1; oikaisu: EYVL L 257, 21.9.1990, s. 13.

⁽²⁾ EYVL L 180, 9.7.1997, s. 1; oikaisu: EYVL L 40, 13.2.1998, s. 17.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty. On huomattava, että asiaan sovelletaan mahdollisesti yksinkertaistettua menettelyä komission yksinkertaistetusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 mukaan antaman tiedonannon ⁽¹⁾ mukaisesti.

4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksitse ((32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.2981 – Knauf/Alcopor, seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto
Linja B – Yrityskeskittymien valvonnan erityisryhmä
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ EYVL C 217, 29.7.2000, s. 32.

Ennakkoilmoitus yrityskeskittymästä

(Asia COMP/M.3013 – Carlyle Group/Edscha)

(2002/C 283/07)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 13. marraskuuta 2002 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1310/97 ⁽²⁾, 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla Caymansaarilta peräisin oleva yritys CEP General Partner LP, joka kuuluu yhdysvaltalaisen The Carlyle Group -yhtymään ("Carlyle"), hankkii mainitun asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun määräysvallan saksalaisessa yrityksessä Edscha AG ("Edscha"), ostamalla osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- Carlyle: pääomasijoituskonserni, jonka määräysvallassa on erilaisia yrityksiä, kuten autonosia ja suulakepuristettuja alumiinituotteita valmistava Honsel International Technologies,
- Edscha: autonosien, erityisesti saranajärjestelmien ja avoautojen kattojärjestelmien valmistaja.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.

4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksitse ((32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.3013 – Carlyle Group/Edscha, seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto
Linja B – Yrityskeskittymien valvonnan erityisryhmä
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ EYVL L 395, 30.12.1989, s. 1; oikaisu: EYVL L 257, 21.9.1990, s. 13.

⁽²⁾ EYVL L 180, 9.7.1997, s. 1; oikaisu: EYVL L 40, 13.2.1998, s. 17.

III

(Tiedotteita)

KOMISSIO

Alueellista Cards-ohjelmaa koskeva, Euroopan yhteisön julkistama

EHDOTUSPYYNTÖ

Demokratian vakiinnuttaminen – Tiedotusvälineiden vapauden ja riippumattomuuden tukeminen
Länsi-Balkanilla

(2002/C 283/08)

1. Julkaisuviite

EuropeAid/114704/C/G/Multi.

2. Ohjelma ja rahoituslähde

Tiedotusvälineiden vapauden ja riippumattomuuden tukeminen Länsi-Balkanilla on osa demokratian vakiinnuttamisprosessia, joka sisältyy alueelliseen Cards-ohjelmaan (budjettikohta B7-541).

3. Toimien luonne, maantieteellinen alue ja hankkeiden kesto

a) Länsi-Balkanilla toimivien tiedotusvälineiden vapautta ja riippumattomuutta tukemalla pyritään edistämään sellaisen ympäristön syntymistä, jossa ammattimaiset ja riippumattomat tiedotusvälineet voivat toimia kunnolla. Pää tavoitteena on edistää toimituksen riippumattomuutta, viestintäalan vahvoja ammattiyhdistyksiä ja oppilaitoksia, paikallisjournalismia, johtamiskoulutusvalmiuksia, eurooppalaisten standardien mukaisen oikeudellisen kehyksen käyttöönottoa sekä paikallistason yhteistyötä viestintäalan organisaatioiden välillä.

b) Maantieteellinen alue: Cards-maat.

c) Hankkeen enimmäiskesto: 18 kuukautta.

Lisätietoja on saatavilla hakuoppaasta (ks. kohta 12).

4. Tähän ehdotuspyyntöön käytettävissä oleva kokonaismäärä

1,5 miljoonaa euroa.

5. Avustusten enimmäis- ja vähimmäismäärät

a) Avustuksen vähimmäismäärä hanketta kohti: 100 000 euroa.

b) Avustuksen enimmäismäärä hanketta kohti: 300 000 euroa.

c) Yhteisön rahoituksella katettavien hankekulujen enimmäisosuus: 80 prosenttia.

6. Myönnettävien avustusten enimmäislukumäärä

15 hanketta.

7. Hakukelpoisuus

Hakijoiden

— on oltava voittoa tavoittelemattomia; viestintäalan organisaatiot voivat poikkeuksellisesti hakea avustusta edellyttäen, että ne eivät saa voittoa ehdottamastaan hankkeesta, vaikka ne muuten olisivatkin voittoa tavoittelevia,

— on oltava ammattijärjestöjä tai -yhdistyksiä, julkisia viestintäalan oppilaitoksia/korkeakouluja tms. taikka valtiosta riippumattomia järjestöjä, esimerkiksi viestintäalan yhdistyksiä tai keskuksia,

— kotipaikan on sijaittava jossakin Cards-ohjelman tukikelpoisista maista (Albania, Bosnia ja Hertsegovina, Jugoslavian liittotasavalta, Kroatia ja entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia) tai Euroopan unionissa.

8. Valintamenettelyn tulosten alustava ilmoitusajankohta

Heinäkuu 2003.

9. Myöntämisperusteet

Hakuoppaan kohta 2.3 (katso kohta 12).

10. Hakulomake ja toimitettavat tiedot

Hakemukset on toimitettava käyttäen kohdassa 12 mainitun hakuoppaan liitteenä olevaa **vakiolomaketta**, jonka muodollisia vaatimuksia ja täyttöohjeita on noudatettava tarkkaan. Hakijan on toimitettava jokaisesta hakemuksesta **yksi allekirjoitettu alkuperäiskappale ja neljä jäljennöstä.**

11. Hakemusten määräaika

Hakemusten vastaanottamisen määräaika on 24. helmikuuta 2003, klo 16.00 Keski-Euroopan aikaa.

Tämän määräajan jälkeen sopimusviranomaiselle saa-
puneita hakemuksia ei oteta huomioon.

12. Lisätietoja

Ehdotuspyyntöä koskevia lisätietoja on hakuoppaassa (Guidelines for Applicants), joka julkaistaan yhdessä tämän ilmoituksen kanssa EuropeAid-toimiston Internet-sivulla osoitteessa:

http://europa.eu.int/comm/europeaid/index_en.htm

Ehdotuspyyntöä koskevat kysymykset pyydetään lähettämään sähköpostilla osoitteeseen huguette.tas@cec.eu.int

Niiden yhteydessä on mainittava kohdassa 1 annettu julkaisuviite.

Hakijoita kehoitetaan käymään säännöllisesti edellä mainituilla Internet-sivuilla hakemusten määräaikaan asti, koska komissio julkaisee siellä yleisimmin esitetyt kysymykset vastauksineen.